2024/2552

2024 10 1

VERTIMAS

EUROPOS SĄJUNGOS IR MOZAMBIKO RESPUBLIKOS SUSITARIMAS DĖL EUROPOS SĄJUNGOS KARINĖS MOKYMO MISIJOS MOZAMBIKE (EUTM Mozambique) STATUSO

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – ES)

ir

MOZAMBIKO RESPUBLIKA (toliau – priimančioji valstybė),

toliau kartu – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

2021 m. birželio 3 d. Mozambiko Respublikos Prezidento laišką Sąjungos vyriausiajam įgaliotiniui užsienio reikalams ir saugumo politikai, kuriame palankiai vertinamas vykdomųjų įgaliojimų neturinčios Europos Sąjungos bendros saugumo ir gynybos politikos misijos dislokavimas Mozambike,

2021 m. rugpjūčio 27 d. Mozambiko Respublikos Prezidento laišką Sąjungos vyriausiajam įgaliotiniui užsienio reikalams ir saugumo politikai, kuriuo EUTM Mozambique ir jos darbuotojams suteikiamos privilegijos ir imunitetai, kol bus sudarytas susitarimas dėl misijos Mozambike statuso,

Tarybos sprendimą (BUSP) 2021/1143 dėl Europos Sąjungos karinės mokymo misijos Mozambike [1],

aplinkybę, kad šis Susitarimas nedaro poveikio Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal tarptautinius susitarimus ir kitus instrumentus, kuriais steigiami tarptautiniai teismai ar tribunolai,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Taikymo sritis ir terminų apibrėžtys

1. Šis Susitarimas taikomas Europos Sąjungos karinei mokymo misijai Mozambike (EUTM Mozambique) ir jos personalui.

2. Šis Susitarimas taikomas tik priimančiosios valstybės teritorijoje.

3. Šiame Susitarime:

a) EUTM Mozambique – ES karinis štabas ir nacionaliniai kontingentai, prisidedantys prie misijos, jų įranga ir transporto priemonės;

b) misija – EUTM Mozambique parengimas, nustatymas, vykdymas ir rėmimas;

c) ES misijos pajėgų vadas – EUTM Mozambique vadas misijos veiksmų rajone;

d) ES karinis štabas – karinis štabas ir jo padaliniai, nepriklausomai nuo jų vietos, kurie yra pavaldūs ES kariniams vadams, vykdantiems karinį vadovavimą misijai EUTM Mozambique ar jos kontrolę;

e) nacionaliniai kontingentai – ES valstybėms narėms ir kitoms EUTM Mozambique dalyvaujančioms valstybėms priklausantys vienetai ir padaliniai;

f) EUTM Mozambique personalas – EUTM Mozambique priskirtas civilinis ir karinis personalas, taip pat personalas, dislokuotas misijai parengti, bei personalas, vykdant misiją keliaujantis siunčiančiosios valstybės ar ES institucijos reikalais, esantis, jei šiame Susitarime nenumatyta kitaip, priimančiosios valstybės teritorijoje, išskyrus vietoje įdarbintą personalą bei tarptautinių komercinių sutartininkų įdarbintą personalą;

[1] ES OL L 247, 2021 7 13, p. 93.

g) vietoje įdarbintas personalas – priimančiosios valstybės pilietybę turintys arba nuolat priimančiojoje valstybėje gyvenantys personalo nariai;

h) EUTM Mozambique infrastruktūra – visos patalpos, būstai ir žemė, reikalingi EUTM Mozambique ir EUTM Mozambique personalui;

i) siunčiančioji valstybė – valstybė, EUTM Mozambique suteikianti nacionalinį kontingentą.

2 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. EUTM Mozambique ir EUTM Mozambique personalas laikosi priimančiosios valstybės įstatymų ir kitų teisės aktų bei nesiima veiksmų ar veiklos, kurie yra nesuderinami su misijos tikslais.

2. EUTM Mozambique reguliariai informuoja priimančiąją valstybę apie priimančiosios valstybės teritorijoje dislokuotų EUTM Mozambique personalo narių skaičių.

3 straipsnis

Identifikavimas

1. EUTM Mozambique personalas, judantis priimančiojoje valstybėje, turi nešiotis atitinkamas asmens tapatybės korteles, pavyzdžiui, pasus ar kitus priimančiosios valstybės suteiktus tapatybės nustatymo dokumentus, ir privalo juos pateikti institucijoms, kai to prašoma.

2. EUTM Mozambique automobiliai, orlaiviai, laivai ir kitos transporto priemonės aiškiai paženklinamos EUTM Mozambique skiriamaisiais ženklais ir (arba) registracijos numeriais, apie kuriuos turi būti informuojamos atitinkamos priimančiosios valstybės institucijos.

3. EUTM Mozambique turi teisę savo infrastruktūroje, ant automobilių ir kitų transporto priemonių naudoti Europos Sąjungos vėliavą bei juos paženklinti skiriamaisiais ženklais, pavyzdžiui, kariniais skiriamaisiais ženklais, pavadinimais ir oficialiais simboliais. EUTM Mozambique personalo uniformos aiškiai paženklinamos EUTM Mozambique emblema. EUTM Mozambique infrastruktūroje, ant automobilių ir kitų transporto priemonių bei uniformų galima naudoti misijoje dalyvaujančių nacionalinių kontingentų nacionalines vėliavas ar skiriamuosius ženklus, kaip nuspręsta ES misijos pajėgų vado.

4 straipsnis

Sienų kirtimas ir judėjimas priimančiosios valstybės teritorijoje

1. EUTM Mozambique personalas į priimančiosios valstybės teritoriją atvyksta tik pateikęs pasą. Jam atvykstant į priimančiosios valstybės teritoriją, iš jos išvykstant ar joje esant netaikomi vizos mokesčiai ir imigracinis tikrinimas, nedarant poveikio atvykimo ir išvykimo registracijai ir muitiniam tikrinimui.

2. EUTM Mozambique personalui netaikomos priimančiosios valstybės taisyklės, reglamentuojančios užsieniečių registravimą ir kontrolę, tačiau jam nesuteikiama teisė nuolat būti ar gyventi priimančiosios valstybės teritorijoje.

3. EUTM Mozambique turtui ir transporto priemonėms, atitinkamai įvežamam ir atvykstančioms į priimančiosios valstybės teritoriją, gabenamam ir vykstančioms per ją tranzitu ar išvežamam ir išvykstančioms iš jos remiant misiją, netaikomi reikalavimai pateikti inventoriaus aprašus ar kitus muitinės dokumentus ir jie netikrinami.

4. EUTM Mozambique personalas priimančiosios valstybės teritorijoje gali vairuoti motorines transporto priemones ir valdyti orlaivius su sąlyga, kad jis turi galiojančius atitinkamai nacionalinius, tarptautinius ar karinius vairuotojo pažymėjimus ar piloto pažymėjimus. Priimančioji valstybė, netaikydama mokesčio ar rinkliavos, pripažįsta galiojančiais EUTM Mozambique personalo turimus vairuotojo pažymėjimus ar leidimus.

5. Misijos tikslu priimančioji valstybė EUTM Mozambique ir EUTM Mozambique personalui suteikia judėjimo laisvę ir laisvę keliauti jos teritorijoje, įskaitant jos oro erdvę.

6. Misijos tikslu EUTM Mozambique priimančiosios valstybės teritorijoje, įskaitant jos oro erdvę, gali vykdyti bet kokias pratybas ar atlikti veiksmus, kurių metu naudojami ginklai.

7. Misijos tikslu EUTM Mozambique gali naudotis viešaisiais keliais, tiltais, keltais ir oro uostais nemokėdama muitų, rinkliavų, kelių mokesčių, mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų. EUTM Mozambique neatleidžiama nuo pagrįstų privalomųjų mokėjimų už paslaugas, prašomas ir suteikiamas tokiomis sąlygomis, kurios taikomos priimančiosios valstybės ginkluotosioms pajėgoms teikiamoms paslaugoms.

5 straipsnis

Priimančiosios valstybės EUTM Mozambique suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUTM Mozambique infrastruktūra yra neliečiama. Priimančiosios valstybės atstovai į patalpas gali patekti tik gavę ES misijos pajėgų vado sutikimą.

2. EUTM Mozambique infrastruktūros, joje esančių baldų ir kito turto bei jos transporto priemonių atžvilgiu negali būti taikoma krata, rekvizavimas, areštas ar vykdomieji veiksmai.

3. EUTM Mozambique, jos nuosavybei ir turtui, kur jie bebūtų ir kas juos beturėtų, taikomas imunitetas nuo bet kokių teisinių procesų.

4. EUTM Mozambique archyvai ir dokumentai yra neliečiami bet kuriuo metu, kur jie bebūtų.

5. EUTM Mozambique oficiali korespondencija yra neliečiama. Oficiali korespondencija – visa su misija bei jos funkcijomis susijusi korespondencija.

6. EUTM Mozambique ir jos tiekėjai (teikėjai) bei sutartininkai, kurie nėra priimančiosios valstybės piliečiai, misijos tikslais yra atleidžiami nuo visų nacionalinių, regioninių ir komunalinių mokesčių, mokesčių ar panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų už įsigytas ir importuojamas prekes, suteiktas paslaugas ir EUTM Mozambique naudojamą infrastruktūrą. EUTM Mozambique neatleidžiama nuo rinkliavų, mokesčių ar privalomųjų mokėjimų, kurie turi būti mokami už suteiktas paslaugas.

7. Priimančioji valstybė leidžia įvežti misijai skirtas prekes, karines transporto priemones, karinę įrangą bei produktus ir atleidžia juos nuo visų muitų, rinkliavų, kelių mokesčių, mokesčių ir panašaus pobūdžio privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimą, pervežimą ir kitas suteiktas paslaugas.

6 straipsnis

Priimančiosios valstybės EUTM Mozambique personalui suteikiamos privilegijos ir imunitetai

1. EUTM Mozambique personalo negalima suimti ar sulaikyti.

2. EUTM Mozambique personalo dokumentai, korespondencija ir nuosavybė yra neliečiami, išskyrus atvejus, kai taikomos pagal 6 dalį leidžiamos vykdymo priemonės.

3. EUTM Mozambique personalas bet kuriomis aplinkybėmis turi imunitetą priimančiosios valstybės baudžiamosios jurisdikcijos atžvilgiu.

4. EUTM Mozambique personalo imunitetą baudžiamosios jurisdikcijos atžvilgiu atitinkamais atvejais gali panaikinti atitinkama siunčiančioji valstybė ar ES institucija. Toks panaikinimas visada turi būti aiškiai suformuluotas.

5. EUTM Mozambique personalas turi imunitetą priimančiosios valstybės civilinės ir administracinės jurisdikcijos atžvilgiu dėl visko, kas jų pasakyta ar parašyta, ir dėl visų veiksmų, atliktų vykdant jų oficialias funkcijas. Jeigu EUTM Mozambique personalo atžvilgiu pradedamas civilinis procesas priimančiosios valstybės teisme, apie tai nedelsiant pranešama ES misijos pajėgų vadui ir siunčiančiosios valstybės kompetentingai institucijai ar ES institucijai. Prieš pradedant teismo procesą, ES misijos pajėgų vadas ir siunčiančiosios valstybės kompetentinga institucija ar ES institucija teismui patvirtina, ar atitinkamą veiksmą EUTM Mozambique personalas atliko vykdydamas savo oficialias funkcijas.

6. Jeigu veiksmas buvo atliktas vykdant oficialias funkcijas, teismo procesas nepradedamas ir taikomos 15 straipsnio nuostatos. Jeigu veiksmas buvo atliktas nevykdant oficialių funkcijų, teismo procesas gali būti tęsiamas. ES misijos pajėgų vado ir siunčiančiosios valstybės kompetentingos institucijos ar ES institucijos patvirtinimas yra saistantis priimančiosios valstybės teisminės institucijos atžvilgiu ir ji negali jo užginčyti.

7. Aplinkybė, kad EUTM Mozambique personalas pradėjo teismo procesą, EUTM Mozambique personalui nebeleidžia pasinaudoti imunitetu jurisdikcijos atžvilgiu bet kokio priešieškinio, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu, atveju.

8. EUTM Mozambique personalas neprivalo duoti parodymų kaip liudytojai.

9. EUTM Mozambique personalo atžvilgiu negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, išskyrus atvejus, kai jo atžvilgiu pradedamas su jo oficialiomis funkcijomis nesusijęs civilinis procesas. EUTM Mozambique personalo nuosavybė, kuri, kaip patvirtino ES misijos pajėgų vadas, yra būtina jo oficialioms funkcijoms vykdyti, negali būti paimta vykdant teismo sprendimą, nutarimą ar nutartį. Civiliniuose procesuose netaikomi jokie EUTM Mozambique personalo asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

10. Tai, kad EUTM Mozambique personalas turi imunitetą priimančiosios valstybės jurisdikcijos atžvilgiu, nereiškia, kad atitinkamos siunčiančiosios valstybės neturi jurisdikcijos jo atžvilgiu.

11. EUTM Mozambique personalo EUTM Mozambique suteiktų paslaugų atveju netaikomos socialinės apsaugos nuostatos, kurios gali galioti priimančiojoje valstybėje.

12. EUTM Mozambique personalo atlyginimas ir tarnybinės išmokos, kuriuos jiems moka EUTM Mozambique ar siunčiančiosios valstybės, bei pajamos, gaunamos ne priimančiojoje valstybėje, priimančiojoje valstybėje neapmokestinami jokios formos mokesčiais.

13. EUTM Mozambique personalas moka muitus, mokesčius ir susijusius privalomuosius mokėjimus už asmeniniam naudojimui skirtus daiktus, išskyrus tuos daiktus, kuriuos jis jau yra įsigijęs atvykdamas į priimančiosios valstybės teritoriją, ir būtiniausius daiktus. Jis nėra atleidžiamas nuo mokesčių už asmeniniam naudojimui skirtų daiktų sandėliavimo, pervežimo ir panašias paslaugas.

14. EUTM Mozambique personalo asmeninis bagažas netikrinamas, išskyrus atvejus, kai yra rimtų priežasčių manyti, kad jame yra daiktų ar turto, kurie nėra skirti EUTM Mozambique personalo asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos importuoti ar eksportuoti draudžiama įstatymu arba kurių importas ar eksportas kontroliuojamas pagal priimančiosios valstybės karantino taisykles. Toks tikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkamam EUTM Mozambique personalo nariui ar EUTM Mozambique įgaliotajam atstovui.

7 straipsnis

Vietoje įdarbintas personalas

Vietoje įdarbintas personalas privilegijomis ir imunitetais naudojasi tik tiek, kiek tai leidžia priimančioji valstybė. Tačiau priimančioji valstybė savo jurisdikcija to personalo atžvilgiu naudojasi taip, kad nebūtų nepagrįstai kliudoma vykdyti EUTM Mozambique funkcijas.

8 straipsnis

Baudžiamoji jurisdikcija

Siunčiančiosios valstybės kompetentingos institucijos turi teisę priimančiosios valstybės teritorijoje pagal atitinkamą siunčiančiosios valstybės teisę viso EUTM Mozambique personalo atžvilgiu naudotis baudžiamąja jurisdikcija ir taikyti drausmines priemones.

9 straipsnis

Uniforma ir ginklai

1. Uniformos nešiojimą reglamentuoja ES misijos pajėgų vado priimtos taisyklės.

2. Misijos tikslais EUTM Mozambique personalas, gavęs ES misijos pajėgų vado leidimą, turi teisę nešiotis ginklus ir šaudmenis.

3. ES misijos pajėgų vado paskirto EUTM Mozambique personalo, kuriam ES misijos pajėgų vadas yra suteikęs leidimą nešiotis šaunamuosius ginklus ir šaudmenis, įskaitant jų transportavimą, sąrašas perduodamas kompetentingoms Mozambiko institucijoms.

10 straipsnis

Priimančiosios valstybės parama ir sutarčių sudarymas

1. Priimančioji valstybė, jeigu jos prašoma, sutinka padėti EUTM Mozambique rasti tinkamą infrastruktūrą.

2. Priimančioji valstybė nemokamai suteikia jai priklausančią infrastruktūrą, jei tokios infrastruktūros reikia EUTM Mozambique administracinei ir operatyvinei veiklai vykdyti.

3. Atsižvelgdama į turimas priemones ir galimybes, priimančioji valstybė padeda parengti, nustatyti, vykdyti ir remti misiją.

4. Priimančiosios valstybės pagalba ir parama misijai teikiama tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir priimančiosios valstybės ginkluotosioms pajėgoms teikiama pagalba ir parama.

5. Priimančiojoje valstybėje EUTM Mozambique sudarytoms sutartims taikytina teisė nustatoma sutartimi.

6. Sutartyje galima numatyti, kad ginčams, kylantiems dėl sutarties taikymo, taikoma 15 straipsnio 3 ir 4 dalyse nurodyta ginčų sprendimo tvarka.

7. Priimančioji valstybė sudaro palankesnes sąlygas įgyvendinti sutartis, kurias EUTM Mozambique sudaro su komerciniais subjektais EUTM Mozambique tikslais.

11 straipsnis

Infrastruktūros keitimas

1. Priimančioji valstybė EUTM Mozambique gali leisti statyti, pertvarkyti ar kitaip keisti infrastruktūrą, jei to prašoma atsižvelgiant į veiklos poreikius.

2. Priimančioji valstybė iš EUTM Mozambique nereikalauja jokios kompensacijos už tokias statybas, pertvarkymus ar keitimus.

12 straipsnis

EUTM Mozambique personalo mirtis

1. ES misijos pajėgų vadas turi teisę pasirūpinti visais reikalingais formalumais dėl EUTM Mozambique personalo palaikų ir jo asmeninės nuosavybės pargabenimo į tėvynę ir tuos formalumus sutvarkyti.

2. EUTM Mozambique personalo mirties atveju autopsija atliekama tik gavus atitinkamos valstybės sutikimą ir dalyvaujant EUTM Mozambique ir (arba) atitinkamos valstybės atstovui, taip pat priimančiosios valstybės medicinos darbuotojams.

3. Priimančioji valstybė ir EUTM Mozambique visapusiškai bendradarbiauja siekdamos kuo anksčiau pargabenti EUTM Mozambique personalo palaikus į tėvynę.

13 straipsnis

EUTM Mozambique saugumas ir karo policija

1. Priimančioji valstybė imasi visų tinkamų priemonių EUTM Mozambique ir EUTM Mozambique personalo saugai ir saugumui užtikrinti. Dėl visų konkrečių nuostatų, kurias pasiūlo priimančioji valstybė, su ES misijos pajėgų vadu susitariama prieš įgyvendinimą. Priimančioji valstybė gali užtikrinti papildomą saugumą, kad EUTM Mozambique personalas būtų apsaugotas, kai tai būtina atsižvelgiant į padėtį, ir ES misijos pajėgų vado prašymu.

2. EUTM Mozambique leidžiama imtis priemonių, būtinų užtikrinti savo infrastruktūros apsaugą, įskaitant infrastruktūrą, skirtą mokymui, infrastruktūrą nuo užpuolimo ar įsibrovimo iš išorės.

3. Šiame kontekste EUTM Mozambique leidžiama imtis būtinų priemonių priimančiosios šalies teritorijoje, įskaitant būtinos ir proporcingos jėgos panaudojimą, siekiant apsaugoti EUTM Mozambique personalą, pastatus, transporto priemones ir turtą nuo veiksmų, dėl kurių galėtų kilti pavojus EUTM Mozambique personalo gyvybei arba jis galėtų patirti kūno sužalojimų, ir prireikus tuo pačiu metu apsaugoti kitus arti misijos teritorijos esančius asmenis, kuriems yra iškilusi ta pati grėsmė, nuo veiksmų, dėl kurių gali kilti pavojus tų asmenų gyvybei arba jie gali patirti sunkių kūno sužalojimų.

4. Tvarkos palaikymui EUTM Mozambique infrastruktūroje ES misijos pajėgų vadas gali įsteigti karo policijos padalinį.

5. Karo policijos padalinys, konsultuodamasis ir bendradarbiaudamas su priimančiosios valstybės karo policija ar policija, gali veikti ir už EUTM Mozambique infrastruktūros ribų, kad būtų užtikrintas tvarkos ir EUTM Mozambique personalo drausmės palaikymas.

14 straipsnis

Ryšių palaikymo priemonės

1. EUTM Mozambique gali įrengti radijo signalo siuntimo ir priėmimo stotis bei palydovines sistemas ir jomis naudotis. Ji bendradarbiauja su priimančiosios valstybės kompetentingomis institucijomis, kad būtų išvengta konfliktų dėl atitinkamų dažnių naudojimo. Priimančioji valstybė suteikia nemokamą prieigą prie dažnių spektro.

2. Misijos tikslu EUTM Mozambique turi teisę naudotis radijo (įskaitant palydovinį, mobilųjį ir portatyvinį radiją), telefono, telegrafo ir faksimiliniu ryšiu bei kitomis priemonėmis, taip pat teisę sumontuoti įrangą, būtiną tokių ryšių palaikymui EUTM Mozambique infrastruktūroje arba tarp EUTM Mozambique infrastruktūros dalių, įskaitant kabelių ir antžeminių linijų tiesimą.

3. Jai priklausančioje infrastruktūroje EUTM Mozambique gali pasirūpinti būtina tvarka dėl pašto, kuris adresuotas EUTM Mozambique ir (arba) jos personalui ir kurį siunčia EUTM Mozambique ir (arba) jos personalas, perdavimo.

15 straipsnis

Ieškiniai mirties, sužalojimo, patirtos žalos ar praradimo atveju

1. EUTM Mozambique ir EUTM Mozambique personalas neatsako už žalą civilių gyventojų ar Vyriausybės turtui arba už tokio turto praradimą, jei tai buvo neišvengiama dėl su operacijos vykdymu susijusios veiklos arba jei tai atsitiko dėl veiklos, susijusios su pilietiniais neramumais ar EUTM Mozambique apsauga.

2. Siekiant taikiai išspręsti ginčą, ieškiniai dėl žalos civilių gyventojų ar Vyriausybės turtui arba dėl tokio turto praradimo, kuriems netaikoma 1 dalis, taip pat ieškiniai asmenų mirties ar sužalojimo atveju, arba dėl žalos EUTM Mozambique turtui arba dėl tokio turto praradimo, persiunčiami EUTM Mozambique per priimančiosios valstybės kompetentingas institucijas, jei tai yra priimančiosios valstybės fizinių ar juridinių asmenų pareikšti ieškiniai, arba priimančiosios valstybės kompetentingoms institucijoms, jei tai yra EUTM Mozambique pareikšti ieškiniai.

3. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, ieškinys perduodamas ieškinių nagrinėjimo komisijai, kurią sudaro vienodas skaičius EUTM Mozambique ir priimančiosios valstybės atstovų. Ginčas turi būti išspręstas bendru susitarimu.

4. Jei ieškinių nagrinėjimo komisija ginčo išspręsti negali:

a) ginčą dėl ieškinių, neviršijančių 40 000 EUR, diplomatinėmis priemonėmis sprendžia priimančioji valstybė ir ES atstovai;

b) ginčas dėl ieškinių, viršijančių a punkte nurodytą sumą, perduodamas arbitražo tribunolui, kurio sprendimai yra privalomi.

5. Arbitražo tribunolą sudaro trys arbitrai, kurių vieną skiria priimančioji valstybė narė, antrą – EUTM Mozambique, o trečią – bendrai priimančioji valstybė ir EUTM Mozambique. Jei nė viena iš Šalių nepaskiria arbitro per dviejų mėnesių laikotarpį arba jei priimančioji valstybė ir EUTM Mozambique negali susitarti dėl trečiojo arbitro paskyrimo, tą arbitrą skiria Europos Sąjungos Teisingumo Teismo pirmininkas.

6. EUTM Mozambique ir priimančiosios valstybės administracinės institucijos nustato administracinę tvarką siekdamos nustatyti ieškinių nagrinėjimo komisijos ir arbitražo tribunolo įgaliojimus, tokiose įstaigose taikytiną procedūrą ir ieškinių pateikimo sąlygas.

16 straipsnis

Ryšių palaikymas, taikūs ginčo sprendimai ir ginčai

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio Susitarimo taikymo, bendrai svarsto EUTM Mozambique atstovai ir priimančiosios valstybės kompetentingos institucijos.

2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo priimančioji valstybė ir ES atstovai tarpusavyje sprendžia išimtinai diplomatinėmis priemonėmis.

17 straipsnis

Kitos nuostatos

1. Už šiame Susitarime minimų EUTM Mozambique ir EUTM Mozambique personalo privilegijų, imuniteto ir teisių įgyvendinimą ir už tai, kaip atitinkamos priimančiosios valstybės vietos valdžios institucijos jų laikosi, yra atsakinga priimančioji valstybė.

2. Nė viena šio Susitarimo nuostata nesiekiama nukrypti nuo teisių, kurios gali būti suteiktos ES valstybei narei ar bet kuriai kitai valstybei, prisidedančiai prie EUTM Mozambique pagal kitus susitarimus, ir nė viena šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama kaip leidžianti nukrypti nuo tų teisių.

18 straipsnis

Įgyvendinimo tvarka

Šio Susitarimo taikymo tikslais veiklos, administraciniai ir techniniai klausimai gali būti reglamentuojami atskiromis ES misijos pajėgų vado ir priimančiosios valstybės administracinės valdžios institucijų nustatomomis tvarkomis.

19 straipsnis

Įsigaliojimas ir galiojimo pabaiga

1. Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja iki paskutiniojo EUTM Mozambique elemento ar paskutinio EUTM Mozambique personalo nario išvykimo, apie kurį praneša EUTM Mozambique; tai turi įvykti per pagrįstą laikotarpį, dėl kurio susitarė ES misijos pajėgų vadas ir priimančioji valstybė.

2. Nepaisant 1 dalies, laikoma, kad šis Susitarimas taikomas nuo pirmųjų EUTM Mozambique personalo narių dislokavimo dienos.

3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas Šalių rašytiniu susitarimu.

4. Šio Susitarimo galiojimo pabaiga nedaro poveikio teisėms ar pareigoms, atsirandančioms vykdant šį Susitarimą iki tokios galiojimo pabaigos.

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų ir portugalų kalbomis, abu tekstai yra vienodai autentiški. Kilus ginčui ar esant neatitikimų tarp šių dviejų redakcijų, pirmenybė teikiama redakcijai anglų kalba.